

Document-Élève 1bis



italien	occitan	Patois de Roisan (Vallée d'Aoste, Italie)	Patois de Verrayes (Vallée d'Aoste, Italie)	Patois de Cusy (Savoie, France)
bocca	boca	bótse	bòtse	grouèn
mano	man	man	man	man
naso	nas	nàa	nó	nâ
piede	pè	pya	pi	pi
testa	cap / tèsta	tîta	téta	téète
Patois de Chermignon (Valais)	Patois de Bagnes (Valais)	Patois fribourgeois	Patois vaudois	Patois genevois
bótse	dyeüve	bótse	bòtse	bóthe
man	man	man	man	man
nâ	nâ	nâ	nâ	nào
pya	pya	pi	pí	pya
tééhha	títa	tîtha	tééta	tééta
Patois neuchâtelois	Patois de Pleigne (Jura)	Patois de Montignez (Jura)	Picard (région d'Amiens, France)	Wallon (région de Namur, Belgique)
górdje	górdje	boútcche	bouque	bouche
man	main	main	main	mwin
nâ	né	nèz	nez	nez
pí	pie	pie / pia	pyi	pîd
tééta	téte	téte	tiete	tièsse



Annexe 4: les mots de l'activité et d'autres mots désignant des parties du corps

a) Les mots de l'activité

français	la bouche (f)	la main (f)	le nez (m)	le pied (m)	la tête (f)
Latin	os, oris (n) / bucca (f) [«joue gonflée»]	manus, manus (f)	nasus, nasi (m)	pes, pedis (m)	caput, capitis (n) / testa, -ae (f) [«vase de terre cuite, puis crâne»]
Italien	la bocca (f)	la mano (f)	il naso (m)	il piede (m)	la testa (f)
Occitan	la boca	la man	lo nas	lo pè	lo cap / la tèsta
Patois de Roisan (Vallée d'Aoste, Italie)	la botse	la man	lo nàa	lo pya	la tita
Patois de Verrayes (Vallée d'Aoste, Italie)	la bôtse	la man	lo nó	lo pi	la tééta
Patois de Cusy (Savoie, France)	l' grouèn	la man	l' nâ	l' pi	la tééte
Patois de Chermignon (Valais)	la bôtse	la man	lo nâ	lo pya	la tééhha
Patois de Bagnes (Valais)	a dyeûve	a man	o nâ	o pya	a tita

français	la bouche (f)	la main (f)	le nez (m)	le pied (m)	la tête (f)
Patois fribourgeois	<i>la bôtse</i>	<i>la man</i>	<i>le nâ</i>	<i>le pi</i>	<i>la tîtha</i>
Patois vaudois ²	<i>la bôtse</i>	<i>la man</i>	<i>lo nâ</i>	<i>lo pî</i>	<i>la tééta</i>
Patois genevois	<i>la bóthe</i>	<i>la man</i>	<i>le nâo</i>	<i>le pya</i>	<i>la tééta</i>
Patois neuchâtelois	<i>la górdje</i>	<i>la man</i>	<i>le nâ</i>	<i>le pî</i>	<i>la tééta</i>
Patois de Pleigne (Jura)	<i>lai gordge</i>	<i>lai main</i>	<i>eul nêz</i>	<i>eul pie</i>	<i>lai tête</i>
Patois de Montignez (Jura)	<i>lai bouîtche</i>	<i>lai main</i>	<i>le nêz</i>	<i>l'pie / l'pia</i>	<i>lai tête</i>
Picard (région d'Amiens, France)	<i>el bouque</i>	<i>el main</i>	<i>ech nez</i>	<i>ech pyi</i>	<i>el tiète</i>
Wallon (région de Namur, Belgique)	<i>li bouche</i>	<i>li mwîn</i>	<i>li nez</i>	<i>li pîd</i>	<i>li triêsse</i>

² Source : Pour les patois vaudois, genevois et neuchâtelois, la principale source est : Gauchat, Louis, Jeanjaquet, Jules, Tappolet, Ernest (1925), Tableaux phonétiques des patois suisses romands, Neuchâtel : Attinger (enquêtes de 1904 à 1907). Pour le canton de Vaud : Arnex-sur-Orbe; pour le canton de Genève : Veyrier; pour le canton de Neuchâtel : La Chaux-du-Milieu. A cela s'ajoutent : pour le mot bouche les matériaux du GPSR.

b) d'autres mots désignant des parties du corps

français	le bras (m)	les cheveux (m. pl.)	la jambe (f)	l'oreille (f)	le ventre (m)	les yeux (m. pl.)
italien	<i>il braccio (m)</i>	<i>i capelli (m. pl.)</i>	<i>la gamba (f)</i>	<i>l'orecchio (m)</i>	<i>la pancia (f)</i>	<i>gli occhi (m. pl.)</i>
latin	<i>bracchium, brachii (n)</i>	<i>capilli, capillorum (m)</i>	<i>crus, cruris (n)</i>	<i>auris, auris (f) / auricula, auriculae (f)</i>	<i>venter, ventris (m)</i>	<i>oculi, oculorum (m)</i>
Occitan	<i>lo braç (m)</i>	<i>los pèises (m. pl.)</i>	<i>la camba (f)</i>	<i>l'aureilha (f)</i>	<i>lo ventre (m)</i>	<i>los uèlhs (m. pl.)</i>
Patois de Roisan	<i>lo bri</i>	<i>leu pèi</i>	<i>la tsàmba</i>	<i>lo bouïnyo</i>	<i>lo vèntro</i>	<i>leu joué</i>
Patois de Verrayes	<i>lo bra</i>	<i>lé pèi</i>	<i>la tsàmba</i>	<i>lo bouïnyo</i>	<i>lo vèntro (ou la pânse)</i>	<i>lé joué</i>
Patois de Cusy	<i>l' bré</i>	<i>lô chveu</i>	<i>la thànbe</i>	<i>l'orlyè</i>	<i>l' vètro</i>	<i>lô ju</i>
Patois de Chermignon	<i>lo bré</i>	<i>lè piss</i>	<i>la tsàmba</i>	<i>l'ourèlye</i>	<i>lo vèntre / la boulye / la pànche</i>	<i>lè-j-ouèss</i>
Patois de Bagnes	<i>o bri</i>	<i>i pài</i>	<i>a tsàmba</i>	<i>l'orèle</i>	<i>o vèntre</i>	<i>i jouài</i>
Patois fribourgeois	<i>le bré</i>	<i>lè pè</i>	<i>la tsàmba</i>	<i>l'orèye</i>	<i>le vèntro</i>	<i>lè-j-yè</i>
Patois de Pleigne	<i>eul brais</i>	<i>eul pois [= le poil]</i>	<i>lai tchaimbe</i>	<i>l'araye</i>	<i>lai painse</i>	<i>les eÿyes</i>
Patois de Montignez	<i>l'brais</i>	<i>les pois</i>	<i>lai tchaimbe</i>	<i>l'araye / l'airaye</i>	<i>lai painse</i>	<i>les eÿyes</i>
Picard	<i>ech bro</i>	<i>chés cavieü</i>	<i>el gambe</i>	<i>chl'eurelle</i>	<i>el panche</i>	<i>chés yus</i>
Wallon	<i>li brès</i>	<i>lès tch'vias</i>	<i>li djambe</i>	<i>l'orèye / l'orâye</i>	<i>li vinte</i>	<i>lès-ouys</i>